

| | RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE ET LES MANŒUVRES DE L'INFANTERIE. DU 1ER AOÛT 1791. | PRZEPIS WYDANY ROKU 1791, TLÓMACZENIE Z FRANCUZKIEGO, W WARSZAWIE 1811. | REGLEMENT VON 1STEN AUGUST 1791, AUS DEM FRANZÖSISCHEN FÜR DIE KÖNIGLICH-WESTFÄLISCHEN REGIMENTER. | PŘEDPIS TÝKAJÍCÍ SE VÝCVIKU A MANŒVRŮ PĚCHOTY. Z 1. SRPNA 1791. |
|--|--|--|--|---|
| N°. | École du Soldat. | Szkola Żołnierza. | Soldaten-Schule. | Škola vojáka. |
| 48... 122 94 117 90 111 113 128 139 120 | Portez – (VOS) ARMES. Reposez (vous) – (SUR VOS) ARMES. L'Arme – (AU) BRAS. Présentez – (VOS) ARMES. Vos armes – (A) TERRE. Relevez – (VOS) ARMES. L'Arme sous le bras – GAUCHE. Descendez – (VOS) ARMES. L'Arme – (A) VOLONTÉ. | Na ramie – BROŃ. Za – BROŃ. Z ramienia – BROŃ. W ramie – BROŃ. Prezentuy – BROŃ. Złóćcie – BROŃ. Podnieście – BROŃ. Pod lewe ramie – BROŃ. Spuście – BROŃ. Do woli – BROŃ. | Schultert's – GEWEHR. Beym Fuß – GEWEHR. In Arm's – GEWEHR. Präsentirt's – GEWEHR. Streckt's – GEWEHR. Ergreift's – GEWEHR. Verdeckt's – GEWEHR. Senkt das – GEWEHR. Commod's – GEWEHR. | Na rameno – ZBRAŃ. K noze – ZBRAŃ. Na rámě – ZBRAŃ. K poctě – ZBRAŃ. Na zem – ZBRAŃ. Zvednout – ZBRAŃ. Pod levou paži – ZBRAŃ. Do ponosu – ZBRAŃ. Volně – ZBRAŃ. |
| 107/ 132 135 125 103 109 | Bayonnette – (AU CA)NON. Croisez – (LA BAYON)NETTE. Remettez – (LA BAYON)NETTE. Inspection – DES ARMES. Baguette – DANS LE CANON. | Bagnety – NA BROŃ. Do ataku – BROŃ. Zdeymcie – BAGNETY. Do przyrzenia – BROŃ. Stepel – W RURE. | Bayonnet an – LAUF. Fällt's – GEWEHR. Bayonnet an – ORT. Zur Inspec – TION. Ladstock in – LAUF. | Nasadit – BAJONET. Bajonet – ZKŘÍŽ. Sejmout – BAJONET. Inspekce – ZBRANÍ. Nabiják – DO HLAVNĚ. |
| 58 58 60 61 62 63 64 65 67 68 70 71 73 | Charge en douze temps. Chargez – (VOS) ARMES. Ouvrez – (LE BASSI)NET. Prenez – (LA CAR)TOUCHE. Déchirez – (LA CAR)TOUCHE. AMORCEZ. Fermez – (LE BASSI)NET. L'Arme – (A) GAUCHE. Cartouche – (DANS LE CA)NON. Tirez – (LA BA)GUETTE. BOURREZ. Remettez – (LA BA)GUETTE. Portez – (VOS) ARMES. | Nabiianie na 12ście tempów. Do nabiiania – BROŃ. Otwórz – PANEWKE. Do – LADUNKU. Odgryź – LADUNEK. PODSYP. Zamkniy – PANEWKE. Do lewey nogi – BROŃ. Ladunek – W RURE. Za – STEPTEL. PRZYBIY. Stepel – NA MIEYSCE. Na ramie – BROŃ. | Chargirung in zwölf Tempo. Ladt's – GEWEHR. Oeffnet – PFANN. Ergreift – PATRON. Oeffnet – PATRON. Pulver auf – PFANN. Schließt – PFANN. Zur Ladung's – GEWEHR. Patron in –LAUF. Zieht aus den – LADSTOCK. Stoßt die – LADUNG. Ladstock an – ORT. Schultert's – GEWEHR. | Nabíjení na 12 dob. Nabít – ZBRAŃ. Otevřít – PÁNVIČKU. Uchopit – NÁBOJ. Roztrhnout – NÁBOJ. NASYPAT. Zavřít – PÁNVIČKU. Zbraň – DOLEVA. Náboj – DO HLAVNĚ. Vytáhnout – NABIJÁK. UPĚCHOVAT. Vrátit – NABIJÁK. Na rameno – ZBRAŃ. |
| 144 147 148 149 150 | Charge précipitée. Chargez – (VOS)ARMES. Deux. Trois. Quatre. | Nabiianie śpieszne. Nabiy – BROŃ. Dwa. Trzy. Cztery. | Kurze Chargirung. Ladt's – GEWEHR. Zwey. Drey. Vier. | Zrychlené nabíjení. Nabít – ZBRAŃ. Dvě. Tři. Čtyři. |
| 151 152 | Charge à volonté. Chargez – (VOS) ARMES. | Nabiianie dowolne. Nabiy – BROŃ. | Geschwinde Chargirung. Ladt's – GEWEHR. | Volné nabíjení. Nabít – ZBRAŃ. |

| | RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE ET LES MANŒUVRES DE L'INFANTERIE. DU 1ER AOÛT 1791. | PRZEPIS WYDANY ROKU 1791, TLÓMACZENIE Z FRANCUZKIEGO, W WARSZAWIE 1811. | REGLEMENT VON 1STEN AUGUST 1791, AUS DEM FRANZÖSISCHEN FÜR DIE KÖNIGLICH-WESTFÄLISCHEN REGIMENTER. | PŘEDPIS TÝKAJÍCÍ SE VÝCVIKU A MANŒVRŮ PĚCHOTY. Z 1. SRPNA 1791. |
|--|--|---|--|---|
| N°. | École du Soldat. | Szkola Żołnierza. | Soldaten-Schule. | Škola vojáka. |
| 76 81 83 84 85 87 89 | Apprêtez – (VOS) ARMES. JOUE. Redressez – (VOS) ARMES. FEU. CHARGEZ. Le chien – AU REPOS. Portez – (VOS) ARMES. | TÓY. CEL. Od – STAW. PAL. NABIY. Kurek – NA MIEYSCE. Na ramie – BROŃ. | Macht euch – FERTIG. Schlagt – AN. Setzt – AB. FEUER. LAD'T. Hahn in die – RUH. Schultert's – GEWEHR. | Připravít – ZBRAŃ. ZAMÍRIT. Napřímít – ZBRAŃ. PAL. NABÍT. Kohout – DO KLIDU. Na rameno – ZBRAŃ. |
| 157 157 158 159 159 158 158 158 | Feu de peloton. Peloton. ARMES. Oblique à droite. Oblique à gauche. JOUE. FEU. CHARGEZ. | Ogień plótonowy. Plóton. TÓY. Ogień ukošný w prawo. Ogień ukošný w lewo. CEL. PAL. NABIY. | Plotons Feuer. Ploton. FERTIG. Rechts angeschlagen. Links angeschlagen. T'AN. FEUER. LAD'T. | Palba pelotonu. Pelotone. PŘIPRAVIT. Šikmo doprava. Šikmo doleva. ZAMÍRIT. PAL. NABÍT. |
| 176 176 176 177 183 | Feu de deux rangs. Peloton. ARMES. Commencez le feu. ROULEMENT. | Dwoma szeregami ognia. Plóton. TÓY. Zaczynay. WERBEL. | Glieder Feuer. Ploton. FERTIG. Chargirt. WIRBEL. | Palba dvou řadů. Pelotone. PŘIPRAVIT. Palbu zahájít. Virbl. |
| 5 7 6 10 12 14 14 15 | Tête – (A) DROITE. Tête – (A) GAUCHE. FIXE. REPOS. Garde à vous – PELOTON. Peloton par le flanc droit (gauche)... (A) DROITE / (A) GAUCHE. Peloton, demi-tour – (A) DROITE. | Oczy – W PRAWO. Oczy – W LEWO. STAĆ. SPOCZNIY. Bacność – PLÓTON. Plóton przez prawo (lewo)... W pra – WO / W le – WO. Plóton, prawo w tył – ZWROT. | Köpfe – RECHTS. Köpfe – LINKS. STEHT. RUHT. Achtung – PLOTON. Ploton rechts (links) in die Flanke... Rechts (links) – UM. Ploton, rechtsum – KEHRT. | Vpravo – HLEĎ. Vlevo – HLEĎ. Přímó – HLEĎ. POHOV. Pelotone – POZOR. Pelotone, vpravo (vlevo)... V BOK. Čelem – VZAD. (Půlobrat – VPRAVO) |
| 22 36 37 39 25 | En avant – MARCHÉ. Oblique à droite – MARCHÉ. Oblique à gauche – MARCHÉ. En avant – MARCHÉ. Peloton – HALTE. | Naprzód – MARSZ. Ciag sie w prawo – MARSZ. Ciag sie w lewo – MARSZ. Wprost – MARSZ. Plóton – STÓY. | Vorwärts – MARSCH. Rechts seitwärts – MARSCH. Links seitwärts – MARSCH. Vorwärts – MARSCH. Ploton – HALT. | Vpřed – MARŠ. Šikmo doprava – MARŠ. Šikmo doleva – MARŠ. Vpřed – MARŠ. Pelotone – STÁT. |

| | RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE ET LES MANŒUVRES DE L'INFANTERIE. DU 1ER AOÛT 1791. | PRZEPIS WYDANY ROKU 1791, TLÓMACZENIE Z FRANCUZKIEGO, W WARSZAWIE 1811. | REGLEMENT VON 1STEN AUGUST 1791, AUS DEM FRANZÖSISCHEN FÜR DIE KÖNIGLICH-WESTFÄLISCHEN REGIMENTER. | PŘEDPIS TÝKAJÍCÍ SE VÝCVIKU A MANÉVRŮ PĚCHOTY. Z 1. SRPNA 1791. |
|-----|---|---|--|---|
| N°. | École du Soldat. | Szkola Żołnierza. | Soldaten-Schule. | Škola vojáka. |
| 196 | Peloton en avant. | Plóton na przód. | Ploton vorwärts. | Pelotone vpřed. |
| 196 | Guide à gauche (à droite). | Przewodni na lewo (na prawo). | Führer links (rechts). | Krajník vlevo (vpravo). |
| 196 | MARCHE. | MARSZ. | MARSCH. | MARŠ. |
| 189 | Marquez le pas – MARCHE. | W miejscu krok – MARSZ. | Auf der Stelle gerührt – MARSCH. | Na místě – MARŠ. |
| 192 | Changez le pas – MARCHE. | Przemień krok – MARSZ. | Schritt changiren – MARSCH. | Změnit krok – MARŠ. |
| 205 | Pas accéléré – MARCHE. | Krok podwójny – MARSZ. | Geschwinder Schritt – MARSCH. | Zrychleným krokem – MARŠ. |
| 211 | Pas ordinaire – MARCHE. | Krok zwyczajny – MARSZ. | Ordinärer Schritt – MARSCH. | Běžným krokem – MARŠ. |
| 215 | En arrière – MARCHE. | W tył – MARSZ. | Rückwärts – MARSCH. | Vzad – MARŠ. |
| 218 | Peloton par le flanc droit (gauche)... | Plóton przez prawo (lewo)... | Ploton rechts (links) in die Flanke... | Pelotone, vpravo (vlevo)... |
| 218 | (A) DROITE / (A) GAUCHE. | W pra – WO / W le – WO. | Rechts (links) – UM. | V BOK. |
| 219 | MARCHE. | MARSZ. | MARSCH. | MARŠ. |
| 225 | Par file à droite (gauche) – MARCHE. | Rotami w prawo (w lewo) – MARSZ. | Mit Rotten rechts (links) – MARSCH. | Po zástupech doprava (doleva) – MARŠ. |
| 227 | Par le flanc gauche (droit) – MARCHE. | Przez lewo (przez prawo) – MARSZ. | Rechts (links) in die Flanke – MARSCH. | Pravým (levým) bokem – MARŠ. |
| 229 | Peloton – HALTE. | Plóton – STÓY. | Ploton – HALT. | Pelotone – STÁT. |
| 230 | FRONT. | FRONT. | FRONT. | FRONT. (Čelem – VPŘED) |
| 236 | A droite (à gauche) – ALIGNEMENT. | W prawo (w lewo) – RÓWNIAY SIE. | Rechts (links) – RICHT'T EUCH. | Doprava (doleva) – VYROVNAT. |
| 242 | En arrière à droite (à gauche)... | W tył w prawo (w lewo)... | Rechts (links) rückwärts... | Vzad doprava (doleva)... |
| 242 | ALIGNEMENT. | RÓWNIAY SIE. | RICHT'T EUCH. | VYROVNAT. |
| 239 | FIXE. | STAĆ. | STEHT. | Přímo – HLEĎ. |
| 252 | Par peloton à droite (à gauche). | Plótonami w prawo (w lewo) zachodź. | Mit Ploton rechts (links) schwenkt. | Po pelotonech doprava (doleva). |
| 252 | MARCHE. | MARSZ. | MARSCH. | MARŠ. |
| 256 | Peloton – HALTE. | Plóton – STÓY. | Ploton – HALT. | Pelotone – STÁT. |
| 263 | A droite (à gauche) conversion. | W prawo (w lewo) zachodź. | Rechts (links) schwenkt euch. | Obrat doprava (doleva). |
| 266 | En avant. | Naprzód. | Vorwärts. | Vpřed. |
| 269 | Tournez à gauche (à droite). | Obróć w lewo (w prawo). | Links (rechts) schwenkt. | Zatočit doleva (doprava). |

| | RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE ET LES MANŒUVRES DE L'INFANTERIE. DU 1ER AOÛT 1791. | THE SYSTEM OF DISCIPLINE AND MANŒUVRES OF INFANTRY... TRANSLATED FOR THE AMERICAN MILITARY LIBRARY. | | PŘEDPIS TÝKAJÍCÍ SE VÝCVIKU A MANŒVRŮ PĚCHOTY. Z 1. SRPNA 1791. |
|--------------|---|---|--|---|
| N°. | École du Soldat. | School of the soldier. | | Škola vojáka. |
| 48... 122 | Portez – (VOS) ARMES. | Shoulder – ARMS. | | Na rameno – ZBRAŇ. |
| 94 | Reposez (vous) – (SUR VOS) ARMES. | Order – ARMS. | | K noze – ZBRAŇ. |
| 117 | L'Arme – (AU) BRAS. | Support – ARMS. | | Na rámě – ZBRAŇ. |
| 90 | Présentez – (VOS) ARMES. | Present – ARMS. | | K počtě – ZBRAŇ. |
| 111 | Vos armes – (A) TERRE. | Ground – ARMS. | | Na zem – ZBRAŇ. |
| 113 | Relevez – (VOS) ARMES. | Take up – ARMS. | | Zvednout – ZBRAŇ. |
| 128 | L'Arme sous le bras – GAUCHE. | Secure – ARMS. | | Pod levou paži – ZBRAŇ. |
| 139 | Descendez – (VOS) ARMES. | Lower – ARMS. | | Do ponosu – ZBRAŇ. |
| 120 | L'Arme – (A) VOLONTÉ. | Firelock – AT EASE. | | Volně – ZBRAŇ. |
| 107/ 132 | Bayonnette – (AU CA)NON. | Fix – BAYONETS. | | Nasadit – BAJONET. |
| 135 | Croisez – (LA BAYON)NETTE. | Cross – BAYONETS. | | Bajonet – ZKŘÍŽ. |
| 125 | Remettez – (LA BAYON)NETTE. | Return – BAYONETS. | | Sejmout – BAJONET. |
| 103 | Inspection – DES ARMES. | Inspect – ARMS. | | Inspekce – ZBRANÍ. |
| 109 | Baguette – DANS LE CANON. | Sound – RAMRODS. | | Nabiják – DO HLAVNĚ. |
| 58 | Charge en douze temps. | Load by twelve periods. | | Nabíjení na 12 dob. |
| 58 | Chargez – (VOS) ARMES. | Load – ARMS. | | Nabít – ZBRAŇ. |
| 60 | Ouvrez – (LE BASSI)NET. | Open – PANS. | | Otevřít – PÁNVIČKU. |
| 61 | Prenez – (LA CAR)TOUCHE. | Take out – CARTRIDGE. | | Uchopit – NÁBOJ. |
| 62 | Déchirez – (LA CAR)TOUCHE. | Break – CARTRIDGE. | | Roztrhnout – NÁBOJ. |
| 63 | AMORCEZ. | PRIME. | | NASYPAT. |
| 64 | Fermez – (LE BASSI)NET. | Shut – PANS. | | Zavřít – PÁNVIČKU. |
| 65 | L'Arme – (A) GAUCHE. | Firelock – TO THE LEFT. | | Zbraň – DOLEVA. |
| 67 | Cartouche – (DANS LE CA)NON. | LOAD. | | Náboj – DO HLAVNĚ. |
| 68 | Tirez – (LA BA)GUETTE. | Draw – RAMRODS. | | Vytáhnout – NABIJÁK. |
| 70 | BOURREZ. | Ram – CARTRIDGE. | | UPĚCHOVAT. |
| 71 | Remettez – (LA BA)GUETTE. | Return – RAMROD. | | Vrátit – NABIJÁK. |
| 73 | Portez – (VOS) ARMES. | Shoulder – ARMS. | | Na rameno – ZBRAŇ. |
| 144 | Charge précipitée. | Load in quick time. | | Zrychlené nabíjení. |
| 147 | Chargez – (VOS)ARMES. | Load – ARMS. | | Nabít – ZBRAŇ. |
| 148 | Deux. | Two. | | Dvě. |
| 149 | Trois. | Three. | | Tři. |
| 150 | Quatre. | Four. | | Čtyři. |
| 151 | Charge à volonté. | Load at will. | | Volné nabíjení. |
| 152 | Chargez – (VOS) ARMES. | Load – ARMS. | | Nabít – ZBRAŇ. |

| | RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE ET LES MANŒUVRES DE L'INFANTERIE. DU 1ER AOÛT 1791. | THE SYSTEM OF DISCIPLINE AND MANŒUVRES OF INFANTRY... TRANSLATED FOR THE AMERICAN MILITARY LIBRARY. | | PŘEDPIS TÝKAJÍCÍ SE VÝCVIKU A MANŒVRŮ PĚCHOTY. Z 1. SRPNA 1791. |
|--|--|--|--|---|
| N°. | École du Soldat. | School of the soldier. | | Škola vojáka. |
| 76 81 83 84 85 87 89 | Apprêtez – (VOS) ARMES. JOUE. Redressez – (VOS) ARMES. FEU. CHARGEZ. Le chien – AU REPOS. Portez – (VOS) ARMES. | Make – READY. Take – AIM. Recover – ARMS. FIRE. LOAD. Half cock – FIRELOCK. Shoulder – ARMS. | | Připravít – ZBRAŇ. ZAMÍŘIT. Napřímít – ZBRAŇ. PAL. NABÍT. Kohout – DO KLIDU. Na rameno – ZBRAŇ. |
| 157 157 158 159 159 158 158 158 | Feu de peloton. Peloton. ARMES. Oblique à droite. Oblique à gauche. JOUE. FEU. CHARGEZ. | Fire by platoon. Platoon. READY. Oblique to the right. Oblique to the left. AIM. FIRE. LOAD. | | Palba pelotonu. Pelotone. PŘIPRAVIT. Šikmo doprava. Šikmo doleva. ZAMÍŘIT. PAL. NABÍT. |
| 176 176 176 177 183 | Feu de deux rangs. Peloton. ARMES. Commencez le feu. ROULEMENT. | Fire by to ranks. Platoon. READY. Commence firing. BEAT THE LONG ROLL. | | Palba dvou řadů. Pelotone. PŘIPRAVIT. Palbu zahájit. Virbl. |
| 5 7 6 10 12 14 14 15 | Tête – (A) DROITE. Tête – (A) GAUCHE. FIXE. REPOS. Garde à vous – PELOTON. Peloton par le flanc droit (gauche)... (A) DROITE / (A) GAUCHE. Peloton, demi-tour – (A) DROITE. | The head – (TO THE) RIGHT. The head – (TO THE) LEFT. (Eyes) – FRONT. STAND AT EASE. Attention – PLATOON. Platoon by the right (left) flank... (TO THE) RIGHT (LEFT). Platoon, right about – FACE. | | Vpravo – HLEĎ. Vlevo – HLEĎ. Přímo – HLEĎ. POHOV. Pelotone – POZOR. Pelotone, vpravo (vlevo)... V BOK. Čelem – VZAD. (Půlobrat – VPRAVO) |
| 22 36 37 39 25 | En avant – MARCHÉ. Oblique à droite – MARCHÉ. Oblique à gauche – MARCHÉ. En avant – MARCHÉ. Peloton – HALTE. | Forward – MARCH. Oblique to the right – MARCH. Oblique to the left – MARCH. Forward – MARCH. Platoon – HALT. | | Vpřed – MARŠ. Šikmo doprava – MARŠ. Šikmo doleva – MARŠ. Vpřed – MARŠ. Pelotone – STÁT. |

| | RÉGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE ET LES MANŒUVRES DE L'INFANTERIE. DU 1ER AOÛT 1791. | THE SYSTEM OF DISCIPLINE AND MANŒUVRES OF INFANTRY... TRANSLATED FOR THE AMERICAN MILITARY LIBRARY. | | PŘEDPIS TÝKAJÍCÍ SE VÝCVIKU A MANŒVRŮ PĚCHOTY. Z 1. SRPNA 1791. |
|--|---|---|--|---|
| N°. | École du Soldat. | School of the soldier. | | Škola vojáka. |
| 196 196 196 189 192 205 211 215 | Peloton en avant. Guide à gauche (à droite). MARCHE. Marquez le pas – MARCHE. Changez le pas – MARCHE. Pas accéléré – MARCHE. Pas ordinaire – MARCHE. En arrière – MARCHE. | Platoon to the front. Guide to the left (right). MARCH. Mark – TIME. Change – STEP. Quick step – MARCH. Ordinary time – MARCH. Step back – MARCH. | | Pelotone vpřed. Krajník vlevo (vpravo). MARŠ. Na místě – MARŠ. Změnit krok – MARŠ. Zrychleným krokem – MARŠ. Běžným krokem – MARŠ. Vzad – MARŠ. |
| 218 218 219 225 227 229 230 | Peloton par le flanc droit (gauche)... (A) DROITE / (A) GAUCHE. MARCHE. Par file à droite (gauche) – MARCHE. Par le flanc gauche (droit) – MARCHE. Peloton – HALTE. FRONT. | Platoon by the right (left) flank... (TO THE) RIGHT (LEFT). MARCH. By file to the right (left) – MARCH. By the left (right) flank – MARCH. Platoon – HALT. FRONT. | | Pelotone, vpravo (vlevo)... V BOK. MARŠ. Po zástupech doprava (doleva) – MARŠ. Pravým (levým) bokem – MARŠ. Pelotone – STÁT. FRONT. (Čelem – VPŘED) |
| 236 242 242 239 | A droite (à gauche) – ALIGNEMENT. En arrière à droite (à gauche)... ALIGNEMENT. FIXE. | To the right (left) – FORM LINE. In rear by the right (left)... FORM LINE. FRONT DRESS. | | Doprava (doleva) – VYROVNAT. Vzad doprava (doleva)... VYROVNAT. Přímo – HLEĎ. |
| 252 252 256 263 266 269 | Par peloton à droite (à gauche). MARCHE. Peloton – HALTE. A droite (à gauche) conversion. En avant. Tournez à gauche (à droite). | By platoon to the right (left). MARCH. Platoon – HALT. To the right (left) wheel. To the front. Turn to the left (right). | | Po pelotonech doprava (doleva). MARŠ. Pelotone – STÁT. Obrat doprava (doleva). Vpřed. Zatočit doleva (doprava). |